

بِقَلْبِي سِرُّ الْكَوْنِ

BI QALBIYYA SIRROUL KAWNI

بحث ونشر: الأستاذ شيخ يرم سـك

مؤسس الجامعة القادرية للسـنغال

(الجمعية الاجتماعية التربوية لتطوير الثقافة الإسلامية)

RECHERCHE ET PUBLICATION PAR LE PROFESSEUR CHEIKH
YERIM SECK FONDATEUR DE LA LIGUE KHADRE POUR LE
SENEGAL
(ASSOCIATION SOCIO-EDUCATIVE POUR LE DEVELOPPEMENT
DE LA CULTURE ISLAMIQUE)

1

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
Bismi Laahi Rahmaani Rahiimi

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ
وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ

Wa salla Laahou alaa Sayyidinaa
Mouhamadine

wa alaa aalihi wa sahabihi wa sallama
Que salut et paix soient sur notre vénéré maître Mouhamed,
sur sa famille et ses compagnons

قَالَ تَمِيحُنَا الشَّيْخُ سَعْدُ أَبِيهِ
Qaala Cheikhounaa Cheikhou Sa'-dou Abihi
Cheikhouna Cheikh Saadou Abihi a dit

بِقَلْبِي سِرُّ الْكَوْنِ وَالْأَمْرُ مُخْتَفٍ
وَأَمْرِي أَمْرُ اللَّهِ مَذْكَانَ أَمْرِيَا

Bi qalbiya sirroul kawni wal amerou moukhtafinn
Wa ameriya amerou Laahi mouz kaana ameriyaa
En mon Coeur se trouve le secret de la création ainsi que
la chose cachée
Et mon ordre (ma volonté) est un ordre d'Allah des que
j'en fais mon ordre

3

INTERET RELIGIEUX DU POEME

(Biqalbiyya) est l'expression d'une extase réelle puisque divine. Cheikhounaa Cheikhou Sa'-dou Abihi y exprime la dimension et l'originalité de ses dons mystiques parmi lesquelles :

- Le caractère particulier de son sommeil parmi celui des humains
- La grandeur de sa puissance divine dans les hauts lieux célestes
- L'impacte de sa puissance mystique sur le monde et les créatures qui le composent

2

إِذَا كَمَلَ الْأَقْطَابُ فِي كُلِّ مَشْهَدٍ
فَفِي الذَّاتِ عَيْنِ الذَّاتِ كُلِّي كَمَالِيَا

Izaa kamoulal aqtaabou fii koulli mach hadinn
Fa fii zaati ayni zaati koulli kamaaliyaa
Lorsque les chefs spirituels se rassemblent dans n'importe
quel lieu de réunion
C'est dans l'essence de la source de l'essence où tout de
moi est accomplissement

إِذَا لَاحَتْ الْأَسْرَارُ مِنْ كُلِّ وَجْهٍ
تَجِدُنِي مَوْجُودًا مِنْ سِرِّ بَاقِيَا

Iza laahatil asraarou minn koulli waj hatinn
Tajidouniya mawjoudann minn sirri baaqiyyaa
Lorsque les secrets émergent de toute part
Tu me trouveras présent parmi les secrets réserves

وَقَلْبِي لِلْأَنْوَارِ الْعُيُوبِ مُدَبِّرٍ
وَفِي حَضْرَاتِ الْقُدْسِ أَقْوَى تَعَايَا

Wa qalbi li anwaaril ghouyoûbi moudabirounn
Wa fii hadraatil qoudsi aqwaa ta aatiyaa
Et mon Coeur est pour les lumières des coeurs un
directeur
Et c'est au niveau des hauts lieux célestes que mes dons
sont plus puissants

5

وَنَوْمِي خَوْضُ الْغَيْبِ إِنْ كُنْتُ نَائِمًا
وَحَلَّ جَلَالُ الْغَيْبِ عَنْ حَالِ نَوْمِيَا

Wa nawmiya khawdoul ghaybi inn kountou naa-
imann

Wa jalla jalaaloul ghaybi ann haali nawmiyaa
Et mon sommeil est la traversée des mystères, si réellement je
devais dormir
Et la majesté des mystères se manifeste majestueusement dans
la nature de mon sommeil

وَلَسْتُ لَدَى الْأَكْوَانِ رَاعٍ حَقِيقَةٍ
وَإِنْ غَضَّتْ فِي الْمَوْتَى تَرَائِي فَانِيَا

Wa lastou ladal akwaani raa-inn haqiqatann
Wa inn ghousat fil mawlaa taraaniya faaniyaa
Et ne suis-je pas, au niveau des univers le véritable
gardien ?

Et navigue dans les profondeurs des hauts lieux divins tu
me trouveras dans une parfaite extinction

إِذَا لَاحَتْ الْأَنْوَارُ أَوْ فَاضَ سِرُّهَا
هُنَا تَظْهَرُ الْأَنْوَارُ مِنْ سِرِّ سِرِّيَا

Izaa laahatil anwaarou aw faada sirrouhaa
Houñaa taz haroul anwaarou minn sirri sirriyaa
Lorsque les lumières divines descendent sur l'univers ou que leurs
secrets se manifestent et se déversent abondamment
Vous verrez alors que ses lumières émergent des secrets de mes
secrets

4

وَقَالَ أَيْضًا

Wa Qaala Aydann
Il a dit encore

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Laahi Rahmaani Rahimi
Au nom de Dieu le Clément, le Miséricordieux

يَا مُنْكَرًا نَسَبْنَا إِلَى الرَّسُولِ
لَتَسْتَدْفِئَ فَاصِغٌ وَلَا تَكُنْ جَهْلُولٌ

Yaa mounkirann nisbatanaa ilaa Rassoul
Li tatta-id fasghi walaa takoun jahoûl
Où ! Toi qui conteste notre appartenance à la lignée du
Messager d'Allaah
Soit attentif, écoutes et ne soit pas ignorant

قَدْ عَارَضْتَ مَعَالَكَ صِبَاخَ النُّقُولِ
وَأَبْطَلْتَ لَهُ قَرَائِحَ الْأَعْقُولِ

Qad aaradat maqaalaka sihaahou nouqoûl
Wa abtalat lahou qaraa-ihoul ouqoûl
Ont controversé ta parole les écrits sûrs
Et les consciences claires l'ont refusé

7

وَرُوحِي رُوحُ الْكَوْنِ فَازَتْ بِشَرْحِهَا
وَمَشْرُبُهَا مِنْ عَيْنِ تَحْقِيقِ نُورِيَا

Wa roûhiyya roûhoul kawni faazat bi nachrihaa
Wa machrabouhaa minn ayni tah qiqi noûriyaa
Et mon âme est celle de toute la création; elle a réussi par
son extension
Et son abreuvoir est à partir de la source de l'évidence de
mes lumières

وَلِلَّهِ رَبِّ الْعَرْشِ سَلَمْتُ أَمْرِيَا
وَبِالْحُكْمِ قَدْ رَضِيتُ وَاللَّهُ حَسْبِيَا

Wa li Laahi Rabboul Archi sallamtou amriyaa
Wa bil houkmi qad radaytou wa Laahou hasbiyaa
Et c'est à Allah Seigneur du Trône à qui je me remets en
les choses de ma vie
Et à toute sa sentence je me conforme, et Allaah seul me
suffit

وَمَوْتِي عَلَى الْإِيمَانِ أَرْجُو تَفَضُّلاً
وَسَبْرًا عَنِ الْأَمَلَاكِ يَخْفِي مَسَاوِيَا

Wa mawti alal imaani arjoû tafaddoulann
Wa sitrann anil amlaaki yakhfii massaawiyaa
Et ma mort je l'espère, dans la croyance, par sa grâce
Et une barrière entre moi et les Anges, qui couvre mes
mauvaises actions

FIN

6

وَقَالَ أَيْضًا

Wa Qaala aydann
Il a dit encore

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Laahi Rahmaani Rahimi
Au nom de Dieu le Clément, le Miséricordieux

إِنْ كُنْتُ فِي رُتْبَةٍ تَعْلُو بِلَا قَدَمٍ
عَنْ كُلِّ مَنَزَلَةٍ تُنَالُ مِنْ قَدَمٍ

Inn kountou fi routbatinn ta'-lou bilaa qadaminn
Ann koulli manzilatinn tounaalou minn qidami
Si je suis haut perché sur une station qu'on escalade sans
les jambes
Et qu'on obtient antérieurement eut égard à tous les rangs

لَا غَرَوَ لِي خَالِقٍ يُعْطِي بِلَا سَبَبٍ
بِالْفَضْلِ فَضْلِي فِي الْعَرَبِ وَالْعَجَمِ

Laa gharwa lîi khaaliquoun you'tii bilaa sababinn
Bil fadli faddalanii fil ourbi wal a-jami
Nulle vanité en cela ! J'ai un créateur qui donne sans
raison
Par sa bienfaisance il m'a honoré parmi les arabes et les
non arabes

فَإِنَّا أَبْنَاءُ فَاطِمَةَ الْبُتْرُولِ
وَالْحَالُ شَاهِدٌ وَهُوَ مِنَ الْعُدُولِ

Fa inna naa abnaa-ou Faatimal Batoûl
Wal haalou chaahidoun wa houwa minal oudoûl
Certes nous sommes les enfants de Fatima la chaste
Et notre état l'atteste et il fait partie de ceux qui jugent de
façon juste

نُورُ النَّبِيِّ عَلَيْنَا لَا يَزُولُ
تَوَارَثَتْ لَهُ فُحُولٌ عَنْ فُحُولٍ

Noûrou noubouwati aleynaa laa yazoûl
Tawaarassat lahoû fouhoûloun ann fouhoûl
La lumière prophétique ne disparaît jamais en nous
Des héritiers d'une dimension supérieure l'héritent à
volonté les uns les autres

FIN

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismilahi Rahmani Rahimi
Au nom de Dieu le Clément, le Miséricordieux

أَطُوفُ بَيْتَ اللَّهِ وَالنَّاسُ نَوْمٌ

كَمَا طَافَ بَعْضُ الْقَوْمِ فِي سِرِّ وَالْجَهْرِ

Atoufou bi beyti Laahi wa naassou nouwamou
Kama taafa ba'-doul qawmi fi sirri wal jeuhrî
Je faisais les tournées autour de la Kaaba alors que les
gens étaient endormis
Comme le faisaient certains des saints en secret et
manifestement.

وَذَاكَ قُبَيْلَ الْيَوْمِ وَالْيَوْمِ رَبَّمَا

أَتَانِي بَيْتُ اللَّهِ فِي مَوْضِعِي يَجْرِي

Wa zaaka qoubaylal yawma wal yawma
roubbamaa

Ataaniyya beytou Laahi fi mawdi-i yajrfi
Ceci (se passait) bien avant l'époque que nous vivons.
Et présentement peut être que c'est la Kaaba qui vient me
trouver avec empressement chez moi.

Fin

شَيْخُ الشُّيُوخِ أَبِي إِنْ كُنْتُ جَاهِلُهُ
مُحَمَّدُ الْفَاضِلُ ذُو الْجَاهِ وَالْكَرَمِ

Cheikhou Chouyouûkhi Abi inn kounta jâhilouhou
Mouhammadoul Faadilou zoul jaahi wal karami
Le guide des maîtres spirituels est mon père si toute fois
tu l'ignorais
Mouhamed Fadel l'homme de l'honneur et de la dignité

مَنْ جَدَّهُ الْمُصْطَفَى بِالْإِثَارِ أَكْمَلُهُ
يَا حَبْدًا جَدَّهُ فِي الرُّسُلِ وَالْأَمَمِ

Man jaddouhoul Moustapha bil irsi akmalahou
Yaa habbazaa jaddahou fi Rousli wal oumami
Celui dont le grand père est Moustapha qu'il hérita
parfaitement

Oh ! Qu'il est bien ! Son grand père parmi les prophètes
et les Nations

Fin

وَقَالَ أَيْضًا